



凤凰文库
海外中国研究系列

刘东主编



BEYOND EXEMPLAR TALES:
WOMEN'S BIOGRAPHY IN CHINESE HISTORY

重读中国女性生命故事

游鉴明
胡缨
季家珍

民出版社



凤凰文库
海外中国研究系列

刘东 主编

BEYOND EXEMPLAR TALES:
WOMEN'S BIOGRAPHY IN CHINESE HISTORY

重读中国女性生命故事



主 编

社

图书在版编目(CIP)数据

重读中国女性生命故事/游鉴明,胡纓,季家珍主编.
—南京:江苏人民出版社,2012.7
(凤凰文库·海外中国研究系列)
ISBN 978-7-214-08431-6

I. ①重… II. ①胡… ②季… III. ①女性—传记—
研究—中国 IV. ①K828.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 144306 号

重读中国女性生命故事

本书为(台湾)五南图书出版股份有限公司授权江苏人民出版社在大陆地区出版发行简体字版本。
江苏省版权局著作权合同登记:图字 10-2012-174

书 名 重读中国女性生命故事

主 编	游鉴明 胡 纓 季家珍
责任编辑	孙 立
装帧设计	陈 契
出版发行	凤凰出版传媒集团 凤凰出版传媒股份有限公司 江苏人民出版社
集团地址	南京市湖南路1号A楼,邮编:210009
集团网址	http://www.ppm.cn
出版社地址	南京市湖南路1号A楼,邮编:210009
出版社网址	http://www.book-wind.com http://jsrmcbs.tmall.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
照 排	江苏凤凰制版有限公司
印 刷	江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
开 本	960毫米×1304毫米 1/32
印 张	11.375 插页4
字 数	283千字
版 次	2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷
标准书号	ISBN 978-7-214-08431-6
定 价	32.00元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

凤凰文库·海外中国研究系列

主 编 刘 东

项目总监 府建明

项目执行 王保顶

出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、制度、科技、教育等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中西方文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中西文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发

展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中,中华民族必将展示新的实践,产生新的经验,形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结,成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是:围绕建设中国特色社会主义,实现社会主义现代化这个中心,立足传播新知识,介绍新思潮,树立新观念,建设新学科,着力出版当代国内外社会科学、人文学科、科学文化的最新成果,以及文学艺术的精品力作,同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化的优秀作品,从而把引进吸收和自主创新结合起来,并促进传统优秀文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合,以若干主题系列的形式呈现,并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、外国现当代文学等领域设计规划主题系列,并不断在内容上加以充实;同时,文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向,分批设计规划出新的主题系列,增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发,从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发,中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径,形成独特的学术和创新的思想、理论,这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此,我们相信,在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下,在广大读者的帮助和关心下,凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书,在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中,实现凤凰出版人的历史责任和使命。

凤凰文库出版委员会

“海外中国研究系列”总序

中国曾经遗忘过世界，但世界却并未因此而遗忘中国。令人惊讶的是，20 世纪 60 年代以后，就在中国越来越闭锁的同时，世界各国的中国研究却得到了越来越富于成果的发展。而到了中国门户重开的今天，这种发展就把国内学界逼到了如此的窘境：我们不仅必须放眼海外去认识世界，还必须放眼海外来重新认识中国；不仅必须向国内读者译介海外的西学，还必须向他们系统地介绍海外的中学。

这个系列不可避免地会加深我们 150 年以来一直怀有的危机感和失落感，因为单是它的学术水准也足以提醒我们，中国文明在现时代所面对的绝不再是某个粗蛮不文的、很快就将被自己同化的、马背上的战胜者，而是一个高度发展了的、必将对自己的根本价值取向大大触动的文明。可正因为这样，借别人的眼光去获得自知之明，又正是摆在我们面前的紧迫历史使命，因为只要不跳出自家的文化圈子去透过强烈的反差反观自身，中华文明就找不到进入其现代形态的入口。

当然，既是本着这样的目的，我们就不能只从各家学说中筛选那些我们可以或者乐于接受的东西，否则我们的“筛子”本身就可能使

读者失去选择、挑剔和批判的广阔天地。我们的译介毕竟还只是初步的尝试,而我们所努力去做的,毕竟也只是和读者一起去反复思索这些奉献给大家的东西。

刘 东

编者序

2006年3月,美国南加州的天气十分舒适宜人,在季家珍(Joan Judge)和胡纓精细的规划下,一群来自欧美、台湾和中国大陆的妇女与性别史学者,齐聚在拉古娜(Laguna)海边的一间旅馆开会,这个会议定名为“中国历史中妇女传记与性别政治”(Gender Politics and Women's Biographical Tradition in China)。为让与会学者充分讨论,会议不对外开放,连同六场总评人,约计有30人参加这场为期三天的会议。由于大会规定,每位论文报告人必须评论两篇论文,并提供评论稿,因此,会议前的事先阅读,让彼此之间有深入讨论和互动的空间。与许多会议不同的是,这个会议不仅是文学与历史的对话,还横跨中国的数千年历史,学者们可以从中再思并比较不同时代中国妇女的生命书写。

精彩有深度的会议是不应该留白,于是大会决定出版专书 *Beyond Exemplar Tales: Women's Biography in Chinese History*,这本书将于2011年年底由加州大学出版社出版。为了把我们的研究分享给华语世界的同好,我提议出版中文版,经过季家珍和胡纓的联系,作者们或自行翻译或请人翻译,终于在五年后完成这本译书。全书收入曼索恩(Susan Mann)、贺萧(Gail Hershatter)、钱南秀、卢苇菁、季家珍(Joan Judge)、胡

纓、姚平、柏文莉(Beverly Bossler)、柯丽德(Katherine Carlitz)、伊沛霞(Patricia Ebrey)、王安(Ann Waltner)、伊维德(Wilt Idema)、魏爱莲(Ellen Widmer)与我等的14篇论文,并以《重读中国女性生命故事》为中文书名。

这本书之能够在台湾问世,必须感激作者们的积极配合,还有五南出版社慨允付梓。特别需要致谢的是,季家珍、胡纓合写的《导言》和《后记》,让这本书更具可读性,胡晓真和刘静贞拨冗撰写的《推荐序》,为本书画龙点睛,而主编欧阳莹的耐心统筹和校对,使本书圆满收场。

游鉴明 谨志于

2011年6月10日

目 录

编者序:游鉴明 1

导言:胡纓、季家珍 1

一、学术方法论:倾听沉默,质疑内质 17

1. 曼素恩(Susan Mann):传记史料中的言与不言 19
2. 贺萧(Gail Hershatler):重获新生:20世纪50年代陕西农村妇女劳动模范的产生 39

二、传记与教化

3. 钱南秀:“列女”与“贤媛”:中国妇女传记书写的两种传统 61
4. 卢苇菁:贞女传记:礼仪论辩、道德批评和个人反思的平台 79
5. 季家珍(Joan Judge):典范时间与世俗时间:魏息园的《绣像古今贤女传》与晚清时刻 96
6. 胡纓:性别与现代殉身史:作为烈女、烈士或女烈士的秋瑾 115

三、非传统的传记资料

(一) 碑铭及小说

7. 姚平:唐代女性墓志综览 137
8. 柏文莉:贞操的想像:从贞妓到节妇 158
9. 柯丽德(Katherine Carlitz):情妇、长舌妇、妖妇与良妇:明中期墓志铭及小说中争竞的女性形象 179

(二) 史外线索

10. 伊沛霞 (Patricia Ebrey): 向皇后 (1046—1101) 及史传以外的传记资料 200
11. 王安 (Ann Waltner): 生命与书简: 对晁阳子之再思 219

四、自己的声音?

12. 伊维德 (Wilt Idema): 薄少君百首哭夫诗中的自传与传记性质 243
13. 魏爱莲: 清代中期江南的女性传记作家 261
14. 游鉴明: 改写人生之外: 从三位女性口述战争经验说起 279

结语: 如何阅读中国女子传记 301

附录一: 正史列女传统 307

附录二: 《世说》贤媛传统 309

参考文献 312

导 言

胡纓 季家珍

刘向(前 77—前 6 年)编纂的《列女传》中有这样一个故事,鲁国漆室邑的一个女子因“鲁君老、太子幼”而忧伤,这时,邻家妇人回应说,此乃“大夫之忧”,而非女子之忧,漆室女反驳说:“昔晋客舍吾家,系马园中。马佚驰走,践吾葵,使我终岁不食葵。……夫鲁国有患者,君臣父子皆被其辱,祸及众庶,妇人独安所避乎?”^①

大约在这个故事编纂两千年之后,秋瑾(1875—1907)写下了下面这首诗:

幽燕烽火几时收,
闻道中洋战未休。
漆室空怀忧国恨,
难将巾帼易兜鍪。^②

漆室女的故事为这位现代诗人评论其时代提供了贴切的典故。这一典故允许她吐露对 20 世纪初中国民族危机的关切、批评妨碍她充分

① 《列女传》第三卷第十三篇;刘向,《列女传》,页 121—124;郝继隆(O'Hara),《从〈列女传〉看早期中国的女性地位》,页 95—97。

② 秋瑾,《杞人忧》。原诗作于 1904—1905 年间,收入郭延礼编,《秋瑾选集》,页 94。

参与政治的性别约束。秋瑾自己不久后真的“将巾帼易兜鍪”，领导制订了反对清政府的军事起义计划，而这一行动使她付出了生命的代价。1911年民国建立时，她被赞颂为民族主义烈士。秋瑾的一生从此变成了一个供后来的读者们引用、模仿的现代典范故事，就像她本人引用漆室女的故事一样。

一、中国女子传记传统

我们的导言以对古代《列女传》的现代引用开始，因为它是中国女子传记传统的原始文本(urtext)，并以此为本书中的所有文章提供了意识形态的、历史的基础。刘向这部收录了125篇传记的文集生成了一大传统；这一传统一直主导着中国有关女子的著述与思考，上迄编纂文集的公元前34年、下至19、20世纪之交的秋瑾时代都还远未终止。在长达两千多年的时间中，它作为断代史——现存最早的例子是范晔的《后汉书》——地方史、各种教化文本以及文人著述中女子传记部分的模板发挥着作用。

《列女传》早已被译成英文，近年，至少两部英文研究著作以刘向的文本，以及官方女子传记传统为主题。^①但除此以外，至今多数研究中国传记文类的权威论述仍是基于对男性传记的分析。^②女子传记的特性及其在中国历史传统中的位置尚未被系统考察过。^③

本书乃这种系统研究的首次尝试。它预示着中国女子传记作为一个有其独特历史重要性、学术完整性、独特方法论及研究可能性的领域

① 关于翻译，参见郝继隆(O'Hara)，《从〈列女传〉看早期中国的女性地位》。至于有关《列女传》的研究，参见瑞丽(Lisa Raphals)，《分享光明：早期中国对妇女及美德的描绘》(Raphals, *Sharing*)；牟正蕴，《绅士为女子生活立法：中国女子传记千年史》(Mou, *Gentlemen's*)。

② 关于标准中国传记文类的主要研究有芮沃寿(Wright)、杜希德(Twitchett)编的《儒家人物》。

③ 自七世纪《隋书》确立经史子集四部分类法，到18世纪《四库全书总目》编纂成册，《列女传》作为女子传记在中国历史传统中显著地位的标志，一直被归入“史”类。牟正蕴，《绅士为女子生活立法：中国女子传记千年史》(Mou, *Gentlemen's*)，页24，注21。

逐渐浮现。在中国女性历史与文学这一现已确立的研究领域的滋养下，下面这些文章汇集了相当一批关于女子传记的研究，范围覆盖了两千年的中国女子传记传统，示范了多个不同学科及跨学科的方法。^①

一、作为中国历史资料的女子传记

本书所讨论的女子生平故事不仅对中国女性历史，而且对作为一个整体的中国历史来说都是很有价值的资料。这些文章运用了不同的方法和各式各样的材料，却一致证明，女子传记能令我们重新思考一些历史学术假定，修正我们关于主要历史趋势的理解。

虽然《列女传》及其后来各种修订版本的明确目的是描绘、控制及规范女子生活，但不同文本的最终目标却是塑造中国的文化与道德。刘向最初编这个集子是为了在儒家价值标准下促进整个帝国——而非特定性别的——文明发展。帝国晚期的学者们追随刘向，用有德妇女的故事来谴责社会习俗的腐化，在他们自己的时代推行一种有关政治的道德愿景。把女子传记作为培养道德之方式的实践也不是儒家仅有，佛教徒、道教徒和现代的民族主义者全都把女子典范故事当作教育工具。

儒士们没有垄断对教育性传记的运用，同样，被公认为有巨大影响力的《列女传》对中华帝国的女子来说也并非唯一的道德模板。对传记在中国生平著述传统中的意识形态霸权的这些重要挑战，往往反映出未载入史册的、对儒学在中国文化中哲学霸权的挑战。本书发掘出了另一些女性传统及非正统的“传记”文类。前者最突出的例子是“贤媛”传统。刘义庆的《世说新语》在公元五世纪所开创的这一传统，在刘向《列女传》

① 自 1990 年代以来，中国女性历史领域已获得深度与广度。这一领域确立过程中的关键人物都在本书中有论文，或对本书的创始有所贡献。她们包括下列里程碑式的研究的作者：伊佩霞，《内闳：宋代妇女的婚姻与生活》(Ebrey, *The Inner*)；高彦颐，《闺塾师：明末清初江南的才女文化》(Ko, *Teachers*)；曼素恩，《兰闺宝录：晚明至盛清时的中国妇女》(Mann, *Precious*)。

所生产出的有德典范谱系旁边发展起来,使得中国文化领域中挑衅儒家女性准则与社会规范的某些因素明确凸显出来。循着类似的脉络,本书还考察了大量其他体裁的传记纪录,为探索被列女式文本所忽略的私人感情生活提供了洞见。例如,唐代的墓志铭就凸显了女子——和男子——生活中的私人侧面,比如,情感纠葛、虔信佛教这类在更受儒家训诫约束的标准传记中大多隐匿不见的侧面。

更重要的是,本书集中证明了,中国文化虽然时常因其延续数千年而饱受称颂,但它是不断变化的,正如其赓续不绝一样。事实上,正是这一动态演变使得这种延续成为可能。《列女传》传统在对其霸权的重重挑战中胜出,并持续了两千多年;但即便是它,也从未固定不变。它最标准的传记功能是中国文化自我繁殖这一持续不断之进程的媒介,而非永恒不变的文化造物。那些维护现状的人通过引用古代先例,将他们自己对常见典范故事的阐释挪用到其《列女传》的扩充版本中,令自身合法化了。同样,那些现状的批评者们,包括革命者秋瑾,则认可对当代文化及政治权威的挑战,并以这种方式赋予了古代故事以新的涵义。

这一传记传统的流动性既反映、也构建了随时变迁的文化、性别规范。虽然传记的一般目的——教导——在整个历史中始终如一,但它所传授的课程却发生了至关重要的改变:从古代对数代同堂大家庭的倡导到社会主义时代的增加棉花产量;从帝国晚期对殉节烈女的赞美到20世纪初对革命烈士的颂扬。正是因为每一则生平故事都蕴藏着丰富的阐释可能性,一位像秋瑾这样的现代读者才可能有目的地挪用古代漆室女的故事,把她自己备受阻挠的革命热望与这位远古女子政治焦虑联系起来。很多像秋瑾这样的历史人物在历史长河的某个特定时刻调动、挪用或质疑传记传统的种种方式,更多揭示出了她们所处的特定时刻的复杂性,而并非刘向文本中那套一成不变的价值标准。